

Curriculum Vitae:

Ola Elghamry Sabae

13 Syria Street Rouchdy Alexandria

+201003890052

olaelghamri@gmail.com

Date of birth: 11/7/1979

Professional summary:

Highly skilled and experienced Translator with a strong background in translating legal documents in Arabic and French, I have also a good knowledge and experience in translation of the medical texts from English to French and French to Arabic. Bringing forth an excellent command of these languages, adept in accurately assessing the context of material, and translating it in an understandable and appropriate way. Highly skilled in legal terminology. Bringing forth a positive work ethic and a commitment to efficiency and precision. Teaching terminology and translation in legal and medical fields, and researcher in the field of language technology particularly translation technologies like working with parallel corpora and extracting information from translation memories in human rights corpora and medical corpora.

Translation work experience:

Translator at Cofrex: (English- French)) (2012-2019)

Duties:

- Translating different types of documents: marketing material. brochures and medical training of pharmaceutical products written in English to French destination for French speakers in Africa,
- Utilized subject matter expertise and medical Knowledge to offer the most detailed and efficient terminology.
- Made a good research on medical and pharmaceutical domains to use appropriate terms in different sub-specialty. Products covered a wide range of medical specialty : e.g. Ophthalmology, Gastroenterology as well as general health
- Effectively used Translation Software(SDL Trados) to expedite project delivery and ensure accuracy in both content and styles used for marketing.
- Adapted material for French speaker, not only providing translation but also providing good references in French language to replace the English links stated.
- Performed in-depth review of texts and made edits and changes where necessary.

Freelance legal translator- faculty of Arts- Institute of languages and translation.

- Translating legal contract dating from 1920, including three court judgments.

Translator – Faculty of law (French - Arabic) : Sept. 2018-Sept. 2019

1. Translation of students Certificates for undergraduate students.
2. Translation of Master Certificates.
3. Translation of academic transcripts
4. Provided quality control over documents as required.
5. Translating various French law articles for Phd students various law fields.

Freelancer interpreter various project French-Arabic documents:

2020 presentation on business administration for an African international organization. (Through E-Expressit translation agency)

2019 Archeology. (Through Translation Gate agency)

2018 Legal documents international law (Freelance)

2015- Etam products. (Freelance)

Description of chemical products and warning (Freelance)

2010 translating Pfizer medicines brochures. (Through Arabic localizer)

Interpreter at Bibliotheca Alexandrina

Simultaneous interpretation conferences in different domains specially Politics, Economics and Human rights.

Education:

- 2020-...: Phd student at University of Grenoble, LIDILEM laboratory, France in the field of Linguistics and language technology, working on parallel corpus fr-ar in medical field to extract MWE in both languages.
- 2014:Paris13 Villetaneuse France:
Master2 Pro TILDE (Linguistic and computerized processing of written documents).
(Hybrid)
- 2006: TELE3 Paris3-Sorbonne Nouvelle France:

Master1- Linguistics and Language Teaching for French as a foreign language. (Online)

- 2003 TELE3-Paris3 New Sorbonne:
Bachelor in Teaching French as Foreign Language “Mention FLE” (Online)
- 1996-2000: Faculty of Arts-French Language Department University of Alexandria:
Bachelors of Arts
- 1982-1995: School Ste. Jeanne Antide:
Primary, preparatory, secondary.

Skills:

Excellent Oral and Written Communication Skills- Expert level.

Knowledge of Legal Terminology and Processes- Experienced level.

Knowledge of medical and pharmaceutical terminology- Experienced level.

Translation software- Expert level.

Interpretation skills- Skillful.

Ability to learn any new software.

Computer:

• Operating System: Ubuntu and Windows. Microsoft Office and OpenOffice (Calc, Prin, Writer). Research and publication on the Internet, Databases ,creating web pages, online courses and teaching platform design. (Moodle)

• NLP Tools AntConc, Alinea, LF-Align, SketchEngine, Stanford tools for arabic language processing, Trados, Unitex. Translation platforms: Smartcat, Memsource.

Language:

Arabic Native speaker.

French Highly proficient.

English very good command.